

3. Creación de un proyecto con SDL Trados Studio 2011

Introducción

En este módulo presentaremos cómo crear proyectos que contengan uno o varios documentos para traducir con SDL Trados Studio 2011.

Objetivos

Los objetivos de este capítulo son:

- Aprender a crear proyectos con SDL Trados Studio 2011.
- Presentar el funcionamiento de las tareas por lotes.

Contenido

1. Diferencia entre crear un proyecto y abrir documentos para traducir
2. Creación del proyecto
3. Explicación detallada de los pasos incluidos en la tarea Preparar
4. Finalización del proyecto

1. Diferencia entre crear un proyecto y abrir documentos para traducir

Cuando únicamente debemos traducir un solo archivo, como ya vimos en el módulo anterior, basta con abrir el archivo y configurar una memoria, glosario y diccionario AutoSuggest, si procede, para llevar a cabo la traducción. Sin embargo, si tenemos más de un archivo, crear un proyecto en lugar de abrir los documentos individualmente para traducir nos va a representar un gran ahorro de tiempo, ya que podremos seleccionar una serie de parámetros comunes a todos los archivos de nuestro proyecto.

2. Creación del proyecto

Para crear el proyecto, debemos hacer clic en el icono **Nuevo proyecto** de la vista **Inicio**. A continuación, se abre un asistente, que nos permite ir avanzando por los diversos pasos de la creación de nuestro proyecto. En este caso crearemos un proyecto basado en la plantilla Default. (Veréis que otra de las ventajas de crear proyectos es que podréis crear vuestras propias plantillas). Así pues, seleccionamos **Default** y hacemos clic en **Siguiente**. En la pantalla de **Detalles del proyecto**, debemos asignar un nombre a nuestro proyecto e indicar la ruta en la que queremos guardarlo. Podemos especificar también una fecha de entrega y asignarle un cliente (en este punto podemos incluir clientes nuevos o seleccionar uno de la lista, si ya los habíamos incluido anteriormente). A continuación, hacemos clic en **Siguiente**. En el apartado de **Idiomas del proyecto**, debemos seleccionar el idioma de origen de nuestro proyecto y uno o más idiomas de destino. Como veis, el asistente es de gran utilidad para crear proyectos multilingües, ya que en un solo paso nos permite crear varios subproyectos con diversas combinaciones de lenguas (siempre la misma lengua de origen). Una vez seleccionadas las combinaciones de lenguas, hacemos clic en **Siguiente**. En la pantalla **Archivos del proyecto**, debemos seleccionar el archivo o archivos que queremos traducir (pueden ser archivos de formatos distintos). Esta pantalla nos permite "fusionar" todos los archivos en un gran archivo (lo cual puede ofrecer ventajas de cara a la propagación de segmentos) y también nos permite cambiar el uso de los archivos. Es decir, si un proyecto tiene archivos de referencia (por ejemplo, capturas de pantalla en formato .jpg), podemos incluirlos también en el proyecto pero cambiarles el uso como archivos no traducibles. A continuación, hacemos clic en **Siguiente**. En la pantalla **Memoria de traducción y traducción automática**, podemos seleccionar una o varias memorias de traducción existentes, podemos crear

memorias nuevas (recordad lo que explicamos en el módulo anterior) y podemos agregar también un proveedor de traducción automática (por ejemplo, el de Google —actualmente de pago— o el propio de SDL, que es gratuito, pero que únicamente está disponible para ciertas combinaciones de lenguas). En esta misma pantalla se pueden configurar otros parámetros, aunque si es necesario podemos hacerlo también más adelante, una vez creado el proyecto. También podemos agregar o generar un diccionario AutoSuggest. A continuación, hacemos clic en **Siguiente**. En la pantalla **Bases de datos terminológicas**, podemos agregar bases de datos de MultiTerm. Una vez agregadas, si procede, hacemos clic en **Siguiente**. En la ventana de **Preparación del proyecto**, seleccionamos la secuencia de tareas que deseamos ejecutar de la lista desplegable. Al seleccionar la tarea, en la propia ventana ya nos aparecen los detalles de la misma. Por ejemplo, si seleccionamos "Preparar", los pasos incluidos en esta tarea son: convertir a un formato adecuado para la traducción, copiar en idioma de destino, analizar archivos, pretraducir archivos, llenar memorias de traducción del proyecto y recuento de palabras traducidas. El programa permite agregar y quitar tareas, así como crear tareas personalizadas. La tarea más habitual, si no queremos crear memorias del proyecto (lo cual suele hacer un gestor de proyectos que vaya a enviar el proyecto a un traductor freelance, por ejemplo, para evitar enviar la memoria principal y todo su contenido) sería seleccionar la opción de Preparar sin la memoria de traducción del proyecto. Una vez seleccionada la opción deseada, hacemos clic en **Siguiente**. En la ventana de **Configuración de procesamiento por lotes**, podemos revisar las opciones seleccionadas y modificarlas. Si hacemos clic en **Siguiente**, aparece la ventana de Resumen del proyecto. Si hacemos clic en **Configuración del proyecto**, podemos configurar parámetros relacionados con el proyecto, los tipos de archivos, la verificación y las combinaciones de idiomas. También podemos acceder a este contenido una vez creado el proyecto. Cuando hayamos realizado las selecciones oportunas, hacemos clic en **Finalizar**. Aparece la pantalla **Preparando el proyecto** y las tareas que hemos elegido durante la configuración se llevan a cabo en este momento. Podemos consultar las barras de progreso y ver los resultados de las tareas. En este punto también podemos crear una plantilla nueva del proyecto basada en este proyecto. Esto puede ser útil si trabajáis siempre para un mismo cliente con una combinación de lenguas determinada, la misma memoria, el mismo glosario, etc. De este modo, no tenéis que seleccionar toda esta información cada vez, sino que la plantilla la conserva y únicamente debéis añadir los archivos para traducir, lo cual representa un ahorro de tiempo considerable.

En este momento el proyecto ya está creado. Para acceder al proyecto, debemos ir a la vista **Proyectos**. Con el proyecto seleccionado (en negrita), al pasar a la vista **Archivos** podremos acceder (abrir y traducir) a los archivos de nuestro proyecto. Si queréis acceder físicamente a la carpeta del proyecto de vuestro ordenador, podéis hacer clic con el botón secundario del ratón en el proyecto (vista Proyectos) y seleccionar **Abrir carpeta de proyecto**.

3. Explicación detallada de los pasos incluidos en la tarea Preparar

Como acabamos de ver, la tarea "Preparar" está formada por diversos pasos, que se ejecutan de manera automática.

- **Convertir a un formato adecuado para la traducción:** convierte los archivos originales a un formato de intercambio bilingüe llamado SDLXLIFF. De esta forma es posible trabajar con archivos como Adobe InDesign, FrameMaker, etc., incluso sin tener instalada la aplicación correspondiente. Esta conversión al formato SDLXLIFF también ofrece la ventaja adicional de separar el contenido del diseño.
- **Copiar en idioma de destino:** crea copias de los documentos originales, que se utilizarán para la traducción. De este modo, los documentos originales no se modifican durante la traducción.

- **Analizar archivos:** calcula el aprovechamiento (repeticiones y coincidencias parciales y totales) obtenido con la memoria de traducción seleccionada y genera un informe detallado, al cual se puede acceder desde la vista **Informes**.
- **Pretraducir archivos:** introduce las coincidencias exactas que encuentra en la memoria de traducción directamente en los documentos de destino y genera un informe.
- **Llenar memorias de traducción del proyecto:** crea una submemoria a partir de la memoria principal seleccionada, con las sugerencias de traducción relevantes para el proyecto en cuestión. De esta forma, el traductor solo recibe la parte relevante de la memoria y no todo el contenido.
- **Recuento de palabras traducidas:** realiza un recuento de los segmentos y las palabras que se han pretraducido y que quedan sin traducir durante la preparación automatizada del proyecto y también genera un informe.

4. Finalización del proyecto

Una vez terminada la traducción de los archivos, que habríamos llevado a cabo según explicamos en el módulo anterior, debemos finalizar el proyecto (proceso que actualiza la memoria principal y genera las traducciones de destino). Para ello, desde la vista **Proyectos**, hacemos clic con el botón secundario del ratón en el proyecto que deseamos finalizar y seleccionamos **Finalizar**. Podemos hacer clic en **Siguiente** si nos interesa modificar algún parámetro en este punto o directamente en **Finalizar**. El proceso se ejecuta rápidamente y en la carpeta del proyecto podemos localizar los archivos traducidos en su formato original.

Cuando el proyecto ha finalizado, podemos marcarlo como tal en la lista de proyectos. Para hacerlo, nos situamos sobre el proyecto y seleccionamos la opción **Marcar como finalizado** que aparece al hacer clic con el botón secundario del ratón.

Conclusiones

En este capítulo hemos presentado la diferencia entre abrir un documento único para traducir y crear un proyecto para traducir uno o varios documentos. Hemos aprendido en qué consisten las tareas por lotes y hemos expuesto todos los pasos de la creación de un proyecto.

Para ampliar conocimientos

Es muy recomendable consultar la ayuda en línea del programa, disponible en todas las pantallas, siempre que os surja una duda o cuando deseéis conocer funciones más avanzadas del programa y ampliar conocimientos.

Recomendamos la lectura del capítulo 4 del SDL Trados Studio 2011 for Project Managers.pdf para ampliar los conocimientos expuestos en este tema.